

1. Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. `Вот Я! вот Я!` говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

УПО: Я прихилився до тих, що Мене не питали, Я знайдений тими, що Мене не шукали. Я казав: Оце Я, оце Я! до народу, що Йменням Моїм не був званий.

KJV: I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

2. Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, --

УПО: Я весь день простягав Свої руки до люду запеклого, що він, за своїми думками, дорогою ходить недоброю,

KJV: I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

3. к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

УПО: до народу, що в очі Мене прогнівляє постійно, що жертви приносить в садках та що палить кадило на цеглах,

KJV: A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

4. сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

УПО: що сидить у гробах та ночує по ямах, їсть свинину, і в їхньому посуді юшка нечиста,

KJV: Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

5. который говорит: `остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя`.

Они--дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

УПО: що говорить: Спинись, не зближайся до мене, бо святий я для тебе! Оце дим в Моїй ніздрі, огонь, що палає весь день!

KJV: Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

6. Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их  
УПО: Ось написано перед обличчям Моїм: Я не буду мовчати, але відплачу, і надолужу на їхньому лоні!

KJV: Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

7. беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскурjali фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.

УПО: Укупі переступи ваші й переступи ваших батьків, говорить Господь, що кадили на горах і на взгір'ях Мене зневажали, і заплату їм вимірюю Я найперше до їхнього лоня!...

KJV: Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

8. Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: `не повреди ее, ибо в ней благословение`; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

УПО: Так говорить Господь: Коли в гроні знаходиться сік виноградний, і хтось скаже: Не псуй ти його, бо благословення у ньому, отак Я зроблю ради рабів Своїх, щоб усього не нищити!

KJV: Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

9. И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.

УПО: І насіння Я виведу з Якова, а з Юди спадкоємця гір Моїх, і вибранці Мої одідичать її, і раби Мої житимуть там.

KJV: And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

10. И будет Шарон пастбищем для овец и долина Ахор--местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.

УПО: І стане Шарон пасовиськом отари, а долина Ахор за ліжницю худоби великої, для народу Мого, що шукали Мене.

KJV: And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

11. А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, --

УПО: А ви, що Господа кидаєте, забуваєте гору святу Мою, що ставите Гаду трапезу, а для Мені вивповнюєте жертву литу,

KJV: But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

12. вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на заклятие: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне.

УПО: то вас відраховую Я для меча, й на коліна впадете ви всі на заріз, бо кликав Я вас, та ви відповіді не дали, говорив був, але ви не чули й робили лихе в Моїх очах, і чого не хотів, вибирали собі!...

KJV: Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

13. Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;

УПО: Тому Господь Бог каже так: Ось будуть раби Мої їсти, а ви будете голодувати, ось будуть раби Мої пити, а ви будете спрагнені, ось будуть раби Мої радіти, а ви посоромлені будете...

KJV: Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

14. рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.

УПО: Ось раби Мої будуть співати від радости сердца своего, ви ж кричатимете від сердечного болю, і від скрушення духа заводити будете...

KJV: Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

15. И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,

УПО: І ви своє ймення дасте на прокляття вибранцям Моїм, і Господь Бог тебе вб'є, а рабам Своїм дасть інше ймення,

KJV: And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay

thee, and call his servants by another name:

16. которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, --потому что прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.

УПО: так що хто на землі благословлений буде, буде поблагословлений він вірним Богом, а хто на землі присягає, вірним Богом присягне, бо забудуться утиски давні і заховані будуть вони від очей Моїх!

KJV: That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

17. Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

УПО: Бо ось Я створю нове небо та землю нову, і не згадаються речі колишні, і не придуть на серце!

KJV: For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

18. А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

УПО: Тож навіки радійте та тіштеся тим, що творю Я, бо ось Я створю Єрусалима на радість, а народа його на веселість!

KJV: But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

19. И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

УПО: І буду Я Єрусалимом радіти, і втішатися буду народом Своїм, і не почується в ньому вже голос плачу й голос зойку!

KJV: And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

20. Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаям.

УПО: З цього часу не буде вже юного днями й старого, який своїх днів не поповнить, бо

сторокий помре як юнак, а грішник і в віці ста літ буде проклятий!

KJV: There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

21. И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

УПО: І дома побудують, і мешкати будуть, і засадять вони виноградники, і будуть їхній плід споживати.

KJV: And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

22. Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

УПО: Не будуть вони будувати, щоб інший сидів, не будуть садити, щоб інший спожив, дні бо народу Мого як дні дерева, і вибранці Мої зживатимуть чин Своїх рук!

KJV: They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

23. Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

УПО: Не будуть вони працювати надармо, і не будуть родити на страх, вони бо насіння, благословлене Господом, і нащадки їхні з ними.

KJV: They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

24. И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

УПО: І станеться, поки покличуть, то Я відповім, вони будуть іще говорити, а Я вже почую!

KJV: And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

25. Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей,

говорит Господь.

УПО: Вовк та вівця будуть пастися разом, і лев буде їсти соломі, немов та худоба, а гадіві хлібом його буде порох!... Вони не чинитимуть зла й вигубляти не будуть на всій святій Моїй горі, говорить Господь.

KJV: The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.